

J. LOTH

RECHERCHES DIALECTALES BRETONNES

(Suite)

II

1

Lorsque j'étais jeune homme, fréquentant les pardons,
Je rencontraï ma maîtresse à la colline de Resteleu.

2

Et tous ceux qui la voyaient, tous me disaient :
« Dites-moi jeune homme, d'où cette jeune fille? »

3

Le vent de l'ouest m'est venu si amoureux ;
Le vent du sud-est m'a rendu malheureux.

4

J'ai un bouquet dans mon jardin *rouge comme une fleur*
Le vent du serein l'a fait devenir blanc. [de lis,

5

J'ai un bouquet dans mon jardin dont la tête est courbée ;
Semblable à vous, jeune fille, qui avez perdu votre honneur ;

6

Semblable à vous, jeune fille, qui avez perdu votre honneur ;
Vous l'auriez trouvé maintenant pour faire l'amour.

BRETON DE L'ILE-AUX-MOINES

—

II

1

Pe wɛn mi gwazi' givãc [*bis* i hãtɛɲ er pardɔgyœw],
bis) 'M bwɛ anave' me mɛʃtris i mãnɛ er Reʃtɛlcœw.

2

A wal en du' i gwili a wal en du' a lãri,
 « Lãre tɛɲ, gwazi' givãc, a be bã er plac̃ guãc si. »

3

En avil ag er gwalyarn zu dey' tɛɲ ken amurus,
 En avil ag er ivre' da me rãte' malerus.

4

Mãs ur bukɛt i'm jardrɛɲ ru al ur flɛrdelisyen,
 En avil ag er selɛɲ da yã case' te vu gwɛɲ.

5

Mãs ur bukɛt i'm jardrɛɲ zu pleget i ben getu,
 Aval doɛ hwi plac̃ givãc hu pwɛ çolet us inur;

6

Aval doɛ hwi plac̃ givãc hu pwɛ çolet us inur,
 Hu pɛ yã cave' permã ya de gobir en amur.